

Examiners' Report  
June 2012

GCE Arabic 6AR02 01

## Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the world's leading learning company. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com) or [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk) for our BTEC qualifications.

Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus).

If you have any subject specific questions about this specification that require the help of a subject specialist, you can speak directly to the subject team at Pearson.

Their contact details can be found on this link: [www.edexcel.com/teachingservices](http://www.edexcel.com/teachingservices).

You can also use our online Ask the Expert service at [www.edexcel.com/ask](http://www.edexcel.com/ask). You will need an Edexcel username and password to access this service. See the ResultsPlus section below on how to get these details if you don't have them already.



### Get more from your exam results

#### ...and now your mock results too!

ResultsPlus is Edexcel's free online service giving instant and detailed analysis of your students' exam and mock performance, helping you to help them more effectively.

- See your students' scores for every exam question
- Spot topics, skills and types of question where they need to improve their learning
- Understand how your students' performance compares with Edexcel national averages
- Track progress against target grades and focus revision more effectively with NEW Mock Analysis

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit [www.edexcel.com/resultsplus](http://www.edexcel.com/resultsplus). To set up your ResultsPlus account, call us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus).

### Pearson: helping people progress, everywhere

Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: [www.pearson.com/uk](http://www.pearson.com/uk).

June 2012

Publications Code US031739

All the material in this publication is copyright  
© Pearson Education Ltd 2012

## **Introduction**

The GCE Arabic A2 examination consists of three sections. Section A: Reading and Writing, Section B: Translation and Section C: Essays on chosen topic(s) and/or text(s).

Candidates have 3 hours to complete the exam and should spend their time on each question according to how many marks are awarded for the question.

## Section A

The candidates are examined on their reading skills, and can be awarded a maximum of 14 marks.

### Question 1

The text was suitable for candidates of all abilities, and provided an opportunity for all to gain substantial marks. It discussed the art of sculpture and the skills of the artist when choosing the subject and medium, but also contrasting the methods used in architecture. Most candidates responded positively to all parts of the question.

The majority of candidates successfully answered question 1.

السؤال رقم ١

أجب عن الأسئلة التالية باللغة العربية حسب ما جاء في النص.

(a) عمّ يعبر فن النحت؟ ولماذا؟

(i)

(1) يعبر عن الموضوعات التي مثل الإنسان و الحيوان. (لأنها عناصر)

(ii)

(1) ذلك لأنها عناصر تبرز على الفنان عملية التشكيل.

(b) ماذا تمثل الطبيعة للنحات؟ وكيف يستفيد منها؟

(i)

(1) تمثل الطبيعة للنحات نقطة انطلاق أو نقطة بداية.

(ii)

(1) يستفيد منها عن طريق استخلاص بعض الأشكال من الأجزاء اللجمية.

(c) يستخدم الفنان عدداً من المواد الخام. اذكر ميزة ثلاثة عناصر منها.

(i)

(1) الجرانيت الذي يتنوع بنسبته وطوره

(ii)

(1) الحجر الذي يتنوع بنسبته وطوره

(iii)

(1) البرونز الذي يتنوع بصلابته.

(d) كيف تعرف على أسلوب النحات؟

(i)

(1) عن طريق اختياره للخامة.

(ii)

(1) عن طريق ابتكاره للأشكال.

(e) اذكر بعض العوامل الأساسية التي يعتمد عليها الفنان في ابتكار أشكاله.

(i)

(1)

الخط

(ii)

(1)

الظل و النور

(iii)

(1)

اللون

(f) فيم يشبه النحات المهندس المعماري في رأيك؟

(i)

(1)

في ترتيباته للقيام بعمله

(ii)

(1)

كيفية دراسة ما (أ) يوجد أعلامه من ألوان وغيرها

(Total for Question 1 = 14 marks)

TOTAL FOR SECTION A = 14 MARKS



**ResultsPlus**

**Examiner Comments**

This response scored 11 out of 14. Questions 1(a) to 1(e) are answered well, but then marks are lost on 1(f). The candidate did not mention "Size" in part (i) and "Study of light" in part (ii).



**ResultsPlus**

**Examiner Tip**

Firstly read the text thoroughly, then read the questions and go back to the text to locate the answers. This is because one is expected to make notes, and then answer the questions using the vocabulary in the text.

Make sure there are no spelling mistakes.

The following response achieved full marks (14 out of 14) for section A.

السؤال رقم ١  
أجب عن الأسئلة التالية باللغة العربية حسب ما جاء في النص.

(a) عمّ يعبر فن النحت؟ ولماذا؟  
(i)  
(1) يعبر عن الموضوعات الحية مثل الإنسان والحيوان  
(ii)  
(1) لأنها عناصر تيسر على الفنان عملية التشكيل.  
(b) ماذا تمثل الطبيعة للنحات؟ وكيف يستفيد منها؟  
(i)  
(1) تمثل الطبيعة نقطة انطلاق  
(ii)  
(1) ويستفيد منها بتأخيخ بعض أشكاله من الأجزاء الخارجية  
(c) يستخدم الفنان عدداً من المواد الخام. اذكر ميزة ثلاثة عناصر منها. كالرأس والمجذع والأطراف.  
(i)  
(1) يستخدم الفنان الجرانيت لأن سطحه خشن والبرونز لأنه  
(ii)  
(1) لامع وأيضاً يستخدم الصلصال لأنه لين  
(iii)  
(1) ويستخدم العرمر لأنه شفاف.  
(d) كيف تتعرف على أسلوب النحات؟  
(i)  
(1) اختيار الفنان للخامة تظهر جزءاً من إبداع الفنان وأيضاً  
(ii)  
(1) جزء من أسلوبه الفني فلكل خامه إمكانياتها وجودها.

(e) اذكر بعض العوامل الأساسية التي يعتمد عليها الفنان في ابتكار أشكاله.  
(i)  
(1) يعتمد الفنان على عناصر مهمة لابتكار أشكاله كالخط  
(ii)  
(1) ويعتمد على الظل والنور والكتلة والحيز  
(iii)

(iii)

(1) اللون ويخلص السطح، والمساحة

(f) فيم يشبه النحات المهندس المعماري في رأيك؟

(i)

(1) يختص فن النحت مثل فن العفارة على الحجم والفراغ

(ii)

النحات مثل المهندس المعماري يبدأ عمله بالأحجام وتنسيق علاقاتها مع بعض بعضاً

(Total for Question 1 = 14 marks)

---

TOTAL FOR SECTION A = 14 MARKS



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

The candidate demonstrated that they followed the text, with understanding of its meaning.



**ResultsPlus**  
Examiner Tip

Take this sample as a standard for the approach to Section A.

In this next sample, the candidate has performed poorly, with an inconsistent approach to answering the questions.

السؤال رقم ١

أجب عن الأسئلة التالية باللغة العربية حسب ما جاء في النص.

(a) عمّ يعبر فن النحت؟ ولماذا؟

(i)

(1) الموضوعات الحية : الانسان

(ii)

(1) الحيوان

(b) ماذا تمثل الطبيعة للنحات؟ وكيف يستفيد منها؟

(i)

(1) الطبيعة بالنسبة للنحات

(ii)

(1) يستفيد منها نقطة انطلاق أو نقطة بداية

(c) يستخدم الفنان عددا من المواد الخام. اذكر ميزة ثلاثة عناصر منها.

(1) (i) مجاز رأس

(1) (ii) والبرقع

(1) (iii) والأطراف

(d) كيف تتعرف على أسلوب النحات؟

(1) (i) يبدأ بتنسيق علاقتها مع بعضها بعضاً

(1) (ii) يبدأ دراسة المصطلح الفاتح والغامق من الألوان

(e) اذكر بعض العوامل الأساسية التي يعتمد عليها الفنان في ابتكار أشكاله.

(1) (i) الخط

(1) (ii) الخط المتعدد اللون

(1) (iii) النور

(f) فم يشبه النحات المهندس المعماري في رأيك؟

(1) (i) الخشب ذو ألياف

(1) (ii) الصابون لين

(Total for Question 1 = 14 marks)

TOTAL FOR SECTION A = 14 MARKS



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

The text should be read carefully, and the question read at least twice before answering.



## Section B

Candidates are examined on the transfer of meaning from English into Arabic. The assessment focuses on the Quality of Language, with a maximum of 10 marks available.

### Question 2

The text discusses the effect of learning and speaking languages on the brain. Scientific research suggested that the person who speaks more than one language has a lower chance of developing dementia.

Most candidates answered this section, with varied scores (depending on ability and the command of both English and Arabic). Some candidates did not use the provided word "dementia" (فخرز) and instead wrote اشنميد.

This is a sample of an excellent answer, where the transfer of meaning has been successfully conveyed.

**SECTION B: Translation**

**Question 2**

Translate the following passage including the **TITLE** into Arabic.  
You do not need to vocalise your translation.

**Languages Could Help Your Brain**

Scientists in Canada have found that the skills <sup>المتطلبية</sup> needed to use two or more languages may delay the onset of dementia\* in elderly people. They believe that learning languages strengthens the brain's ability to perform under stressful conditions. New research has been done to determine if using more than one language physically changes the brain.

Early results <sup>تشير</sup> suggest that it does, and found that, on average, patients with one language were diagnosed with dementia five years earlier than people using two.

These Canadian scientists <sup>شخص الممنون بلغته واحدة بالخرف قبل نظيرهم ذو اللغتين بعين سنين</sup> will now study further in countries with people that speak many languages, such as in Europe and the Middle East.

\*dementia = الخرف

قد تساعد اللغات عقلك

وجد علماء في كندا أن المهارات المتطلبية للاستخدام لغتين أو أكثر تساعد  
على تأجيل الخرف في كبار السن. إنهم يعتقدون <sup>حيث يرى هؤلاء العلماء</sup> أن تعلم اللغات يزيد من  
قدرة العقل على العمل تحت الظروف ~~الظروف~~ <sup>ظروف الضغط</sup>. حيث يرى هؤلاء  
العلماء أن تعلم اللغات يزيد من قدرة العقل على العمل تحت ظروف الضغط. كما قامت  
دراسات جديدة لرصد أي تغييرات جسدية خارجية على العقل إذا ما استخدم  
مواهب أكثر من لغة واحدة.

تشير النتائج المبررة لهذه الدرجات بوجود هذه التعبيرات ، إذ أظهرت أن  
المريض ~~تلك~~ الناطقين بلغة واحدة قد شعروا بالخرف - في الطابع - قبل ~~تطوّر~~ تطوّرهم  
ذا اللغتين بخصّة سنين .  
وسيقوم هؤلاء العلماء الكنديون حالياً بدرجات أخرى في بلدان تحوي  
أشخاصاً ~~يستخدمون~~ ينطقون بالعديد من اللغات ، كما أوروبا و الشرق الأوسط .



### ResultsPlus

#### Examiner Comments

We can see the specific Arabic words chosen for the translation. It shows the candidate was confident and knew both languages. This is achieving one of the aims of the specification, demonstrating the skills and knowledge required for students taking A2 level.

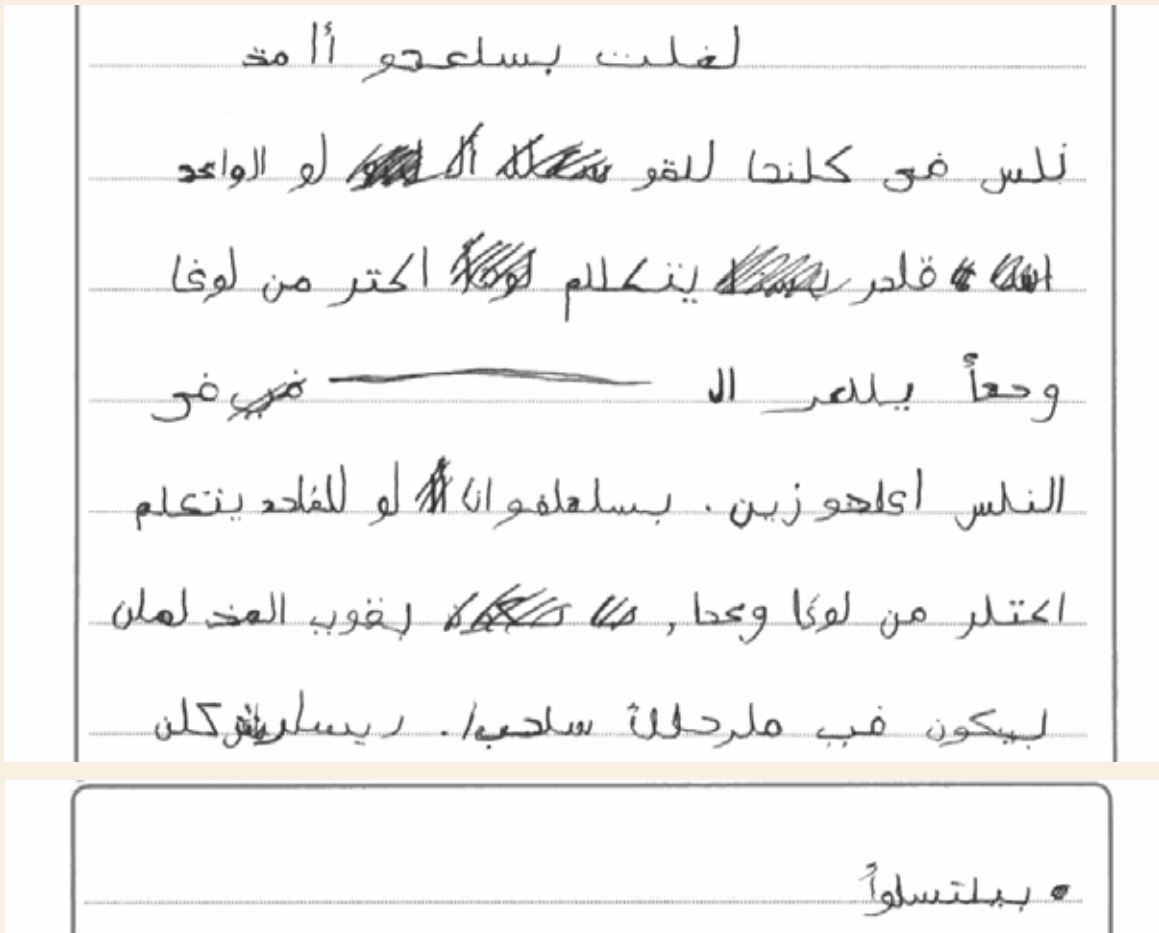


### ResultsPlus

#### Examiner Tip

Understanding the text is one of the primary goals to be able to succeed in Section B. Then with careful planning, the order and style of the translation can be achieved. This is shown in this sample.

The following is an example of a response that is inadequate at A2 level.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

As can be seen in this sample, very few words out of the whole text were spelt correctly. Grammatical rules have not been followed and the transfer of meaning is almost non-existent.



**ResultsPlus**  
Examiner Tip

It is important to learn standard Arabic (with the four skills, plus good vocabulary).

## Section C

For this section candidates need to acquire knowledge and understanding of Arabic culture and/or society. They need to demonstrate an ability to organise and develop ideas for their chosen topics/texts, and to show an ability to write accurately and effectively in Arabic in response to a choice of essay titles.

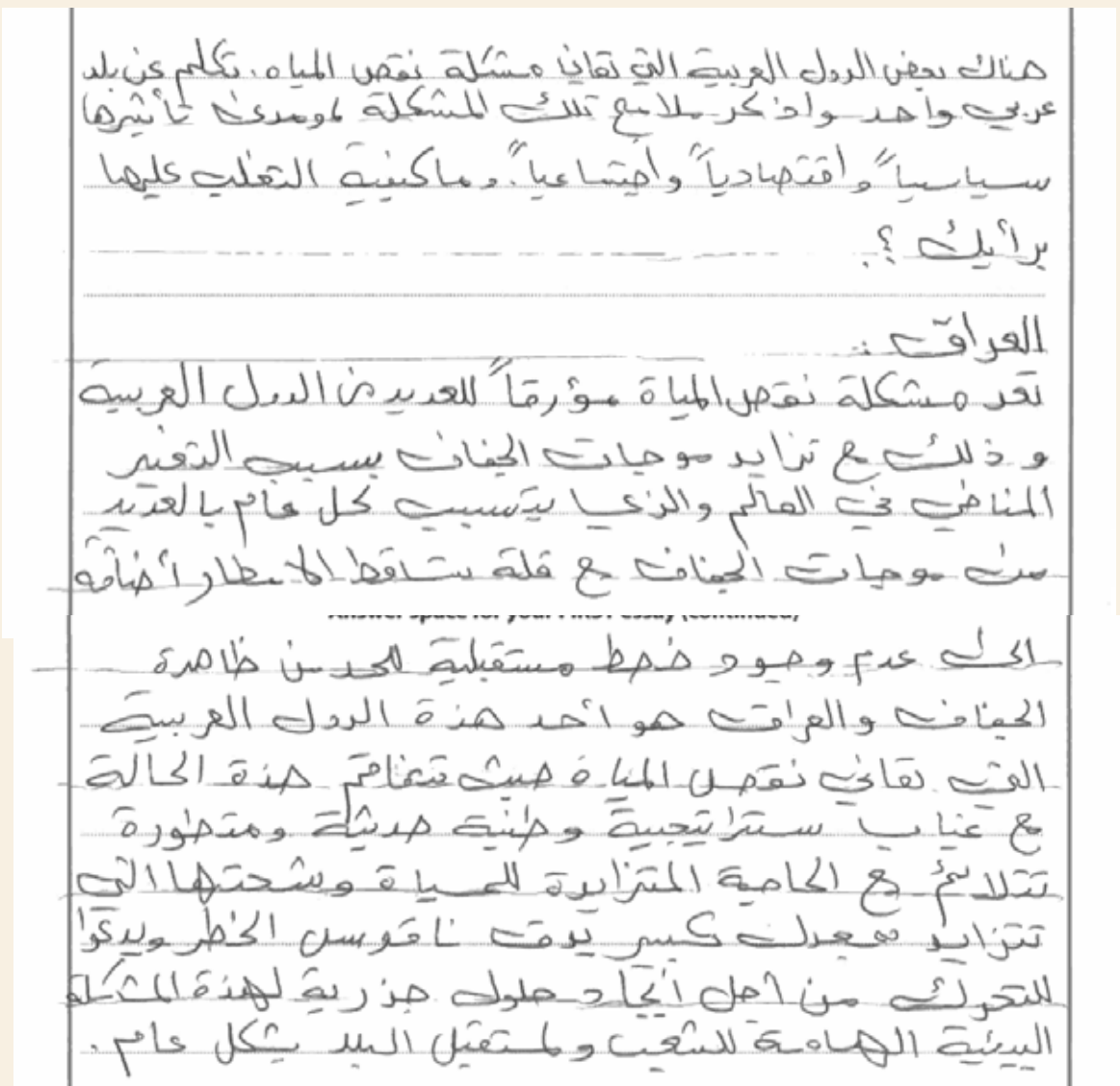
### Question 3 (a)

The Q3(a) topic discussed the political struggles/revolutions in the 20<sup>th</sup> Century. Some candidates answered this question with good knowledge with relevant points and a degree of independent thought. Others spoke of 21<sup>st</sup> Century events and were therefore unable to score marks regardless of the quality of the essay.

### Question 3 (b)

Q3(b) asked candidates to discuss some countries in the Arab world that suffer from water shortages. Candidates should choose one country and discuss the features of that crisis, the political, social and economic effects, and the possible solutions.

This response achieved the maximum mark, because of the factual information about the topic, which was correct, relevant and well integrated into the essay.



يعتبر نهري دجلة والفرات المصدر الرئيسي لتغذية  
العراق وامدادة بحاجته من المياه كما تعد هناك  
الموت الجوبيه سنة على المياه الكوفيه الا انها  
قد تكون في احيان كثير عن مياه للاستعمال  
السيري واما يقتصر استعمالها على الري والزراعة  
وع مرود السنوات يوايه العراق الخفافها طوفها  
في منسوب مياه نهر دجلة ويرجع السبب لقيام  
ذلك المنبع ومنها تركيا باقامة ما يتجاوز العشرين  
درا على مر نهر دجلة ما خلف من منسوبه  
كثيرا في السنوات الاخيرة.

ونظرا لتقاعس الحكومة العراقية بضرورة العراق  
بعدة احدات بيئية لغلته عما يتابع هذه  
المشكلة استغلت تركيا لاسر بالاستقرار باقامة  
الصديقا السود على النهر دون الاستناد الى

اتفاقيه ثنائيه مع العراق كما ان كل الاتفاقيات التي  
عقدت بين الطرفين لا تؤمن حماية العراق ودهنته من  
المياه بكل عادل وذلك لضعف في الجانب العراقي  
المفاوض على ملك المياه مع تركيا وليس في تركيا  
الدولة الوحيدة التي تهرلك تقلبها هبة العراق من المياه  
ولكن سوريا هي ايضا تهرلك الخجاز السود دون  
راع وهذا ما اثر بشكل كبير على هبة العراق  
المائية وهذه الازمة مرشحة للتفاقم في العراق  
مع وجود عوامل بيئية واقتصادية اضافة الى اكل علبا  
الخطط الوطنية الدافلية للحد من الازمة.

واذا انتقلنا الى بعض الانهر التي يمر عبرها في العراق  
من قبل الجانب الايراني لوجدنا اننا انوار غيرت مجرى  
هذه الانهر اكله الداعي الايراني ومنها نهر الوند  
الذي ياب حيافا ولم يعد الا بقايا نهر هذه السيلان  
اثيرت بشكل كبير على وضع العراق السيئ و  
ايضا السيلان والاقتصاد والاصحاب.

ظالمية من على الحياة بكل مفاصلها ونواحيها واذا

نظرنا إلى المشكلة من الناحية السياسية نستفيد منها  
كالمجر تحت الدمار لا يتسحر بأي ضد فالوضع المتأزم  
في المنطقة والحروب التي مر بها العراق وحرقة ليبيا  
والتحديات التي يواجهها من الأزمات والكالات مع الدول

الإقليمية بعد عشرة في طريق الأجداد حل عادل لحمة العراق  
المائة كما أن الحرب القادمة ستكون هرب صياة في  
المنطقة مع الاقتتات في النظام البيئي الطبيعي عالمياً و  
تداخل عوامل أخرى إذاً سياسياً المشكلة موجودة وتحتاج  
إلى جهود كلها قبل تفاقمها إلى حرب صائبة في المنطقة أما  
إذا أتقنا إلى الجانب الاقتصادي وصوتنا تأثيره ينظم الحياة  
منه وما أكثر القطاعات المتأثرة بتغير الحياة منها تؤدي إلى  
صناعة الكثير من الناتج الزراعي المحلي والاعتماد أكثر مما كنت عليه  
استيراد الحفر والمواد من دول أخرى وصلاً ما يعود بالسلطة  
على الاقتصاد برمتة إضافة إلى أن العراق يقوم باستيراد  
المياه أيضاً <sup>الطاقة</sup> للشرب من جبل الخليل العربي وهذا أحد  
المشكلات التي عليها الاقتصاد العراقي إضافة إلى الأزمة  
البطالة وهم المزارعون كقولهم بعد موجات الجفاف وتفاقم أزمة  
المدخل للغذاء العراقي والدخل القومي يتكلم عام. أما الأصحاب  
فأي تأشير على اقتصاديات البلد ستزد على اقتصاديات الفرد  
وسوقه للاقتصاد فالأقتصاد والوضع الاجتماعي للفرد مثل زطان  
وإذا ما تأثرت اقتصاديات الفرد ودولة النوصر والسوي سيأثر  
اجتماعياً مشكلة البطالة مشكلة القياسة فطرة تضاد بالمد  
من الاضطراب المجتمع الميل الكال رقة والمجرب بعد إضافة إلى  
اضطراب المزارع لهم راضية والعبت عن بدائل الخبز وهم مشكلة  
اجتماعية مهمة والهجرة من الريف للمدن لذلك لنظم الحياة تأشيراً اجتماعياً وخطاً  
إنما كيفية حل هذه المشاكل تتم بعد التقاضيات متوازنة مع الدول الإقليمية  
التي حطت هبة ومنظورة لتوفير مصادر بديلة للمياه مثل تحلية المياه  
المحنية أهمية البحر الترسد من الاستهلاك للحياة جوعية المواطن  
لأضافة إلى تطوير القطاع الزراعي ودعمه وعض الأبارع كالمفاتيح التي



### ResultsPlus Examiner Comments

Very few spelling mistakes, good sentence construction, an excellent range of vocabulary and use of terms. Organisation was extremely clear and effective, with a coherent development of ideas.



### ResultsPlus Examiner Tip

One should be aware of current affairs in the Arab world to be able to effectively answer questions to the required standard.

### Question 4 (a)

This question explored culture and Arabic arts. The candidate was free to choose one of the symbolic statues or portraits in city squares that commemorate the contribution (politically, socially or culturally) of the subject, and discuss its background/history (and why it was created).

This question was popular and many candidates wrote about Sheikh Zayed, Saad Zagoul, Nasser, Qadaffi, Saddam Hussien, Sultan Al-Atrush, and also poets and artists such as Umm Kalthom, etc.

### Question 4 (b)

Candidates were asked to discuss an Arabic play from any Arab country, whether they read it, or watched it live or recorded. This question was unpopular, however those who did answer it either gave an excellent response or a very poor one.

The excellent responses were on plays that the candidate had personally watched or read, to which they provided a summary, brief storyline and personal opinion. The poor responses were from candidates making up plays adapted from popular TV dramas (e.g. Bab el Hara, Al-Quds, etc), and then gave an inadequate account; some individuals even took a topic such as Divorce and attempted to present it as a play.

The following is an excellent example: a strong account of the play, its background, the storyline and a well balanced opinion.

Question 4(b):

قبل عام، شاهدت مسرحية اجتماعية قديمة أسماها "ملك بناتك" وهي كلمة مصرية تعني "أفضل البنات بناتك". تتحدث هذه المسرحية عن أب أرمل، لديه ثلاثة بنات غير متزوجات. هذا الأب يعمل كدكتور في إحدى الجامعات وهو يحاول تزويج بناته بأي طريقة ليتمكن هو من الزواج بالمرأة التي يحب.

في المجتمع العربي هناك كثر من الأهالي الذين لا يقبلون الزواج الثاني إلا بعد التأكد من أن أبنائهم لا يحتاجونهم، قد يكون السبب هو عدم تربية الأهل للأبناء على الاعتماد على النفس وتقبل أن الأم أو الأب سواء كانوا في حالة طلاق أو وفاة فريق لديهم الخيار في الزواج مرة أخرى وأنه يجب عليهم تقبل الموضوع.

البنات الأولى وهي التي تعرف بأدخلك من الثلاثين، كانت مخطوبة لمدة ست سنوات من شخص بسيط مادياً. ظاهرة التأخر بالزواج بسبب الظروف المادية أصبحت معروفة وبما أن المسرحية قديمة، نستطيع الاستنتاج بأن هذه الظاهرة قديمة أيضاً وأن الشباب مازالوا يمانون معها ولم يُحل بعد. قد يستطيع الأهل حل هذه المشكلة بالتنازل عن بعض الأمور الغير أساسية للتمسك بالزواج في وقت قصير. وانا اقتضعت، تستطيع توفير هذه الحلول في المستقبل.

البنات الوسطى كانت متشقة وبعيدة عاطفية بشخص لا ليست له صلة أو قرابة بها فلما رفض الوالد هذه العلاقة لأنه صقنته بأن هذا الشخص لا يصلح لابنته وإنما ستتزوج من الشخص الذي هو اختاره لها. اختيار الأب بمن ستتزوج ابنته في دارج ومهروف في المجتمع العربي وخصوصاً المتدين، ولكن كانت المفاجأة هي أن الشخص الذي اختاره الأب لابنته الوسطى كانت صعباً بالإنبة الصغرى. هذه ليست حالة غريبة وقد تحدث كثيراً. أفضل حل لمثل هذه المشاكل، هو أن لا يدخل الأهل في حياة الأبناء إلا إذا اضطرت الأمور. ويجب عليهم التوقف عن الزواج المنظم من قبل الأهل لأنه قد يوقع في الغيرة أو عدم الخياح والطلاق.

آخر البنات كانت مدله من قبل والدها وشقية. كانت تعلم بالسفر للخارج والزواج من ابن



البحران الذي كانت معجبة به. لأنها من جيل مختلف عن أقرانها، تستطيع أن تربي الفرق في التفكير والطمح، فالأخت الكبرى كانت حاضرة مع وخطيبها البيط مادياً، والاخت الوسطى كانت صنفقة وصغيرة، أما الصغرى فكانت فقط تريد أن تعرف هواجسها بتجربة أسياد لم يفعلها من قبل والزواج من ابن الميراث.

في نهاية المسرحية، تتحقق طمح الثلاث بنات ويقرر الأب المقرف لنفسه والزواج من المرأة التي يحب. ولكنه تأخر عندهما انهل بها ليمسرها ~~بها~~ بحريته، ودعا الهاتق وحمل غريب و ~~بها~~ اكتشف انه زوجها فهي لم تدفع انتقاهم لمدة أطول.

العبرة من هذه المسرحية هي أنه لا يجب علينا تأجيل محاولة تحقيق ما نعلم به لأننا لا نعلم إلى متى تنتظرنا الأمل.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

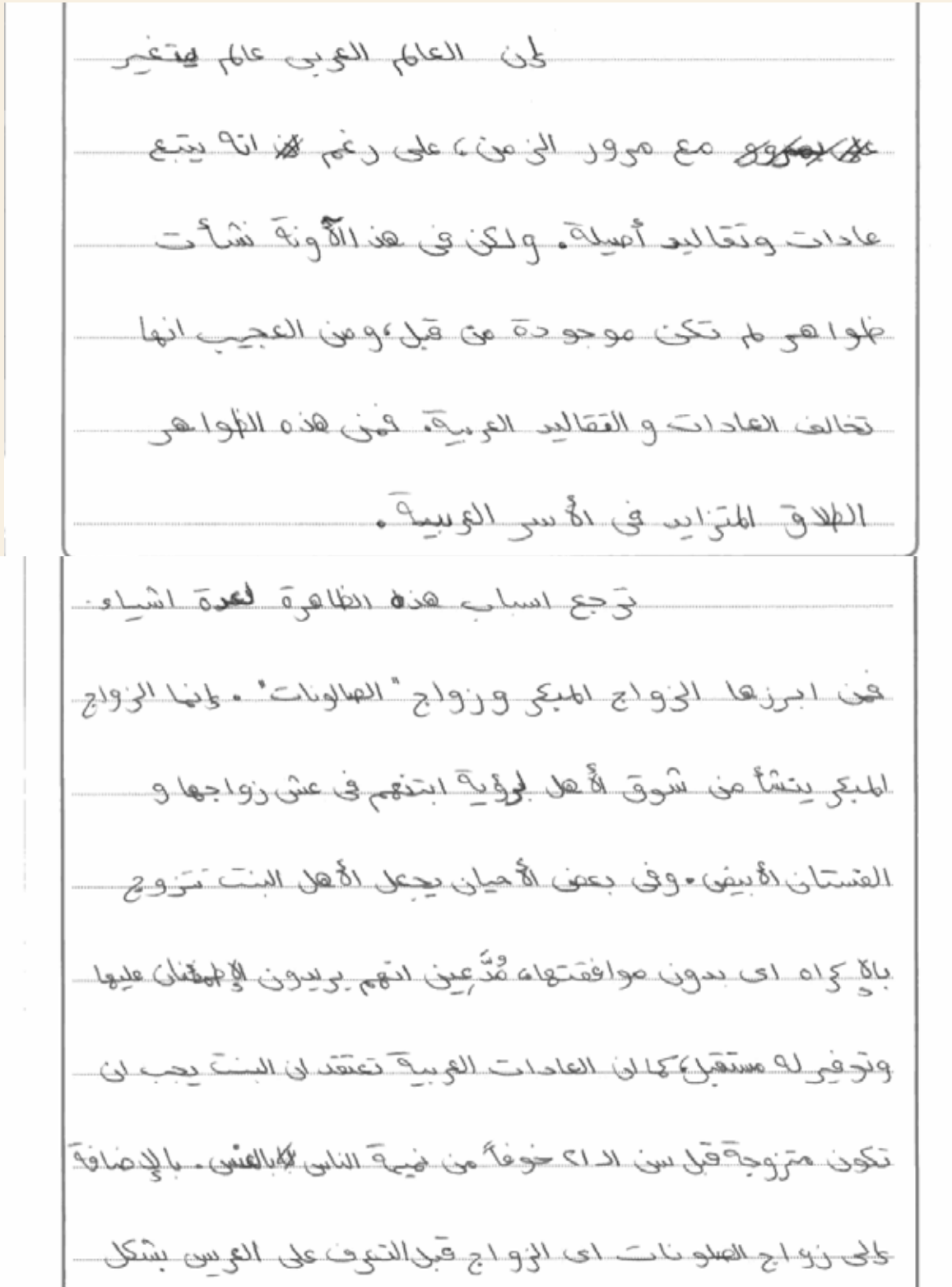
The organisation and development is logical and clear.

## Question 5 (a)

The topic of this question covers Culture and Arabic social life, namely Divorce. What are the reasons, and its advantages and disadvantages; how to preserve family life?

This was a very popular question amongst candidates, who gave strong opinions citing the negatives and positives of divorce and suggesting how to maintain a healthy family life. Responses were generally very good.

This is a good example of a balanced response, giving various opinions and reflections on the topic.



جيد، كما هو حال العريس، لم يتوقف على شخصية العروس جيداً،  
ولكن فقط يتوقف عليها وسط أهلها وينتقون بالزواج قبل معرفة  
الإيجابيات والسلبيات في شخصيات بعضهن. فمن المؤكد أن هذا يخلق  
مشاكل سهولة بينهم بعد الزواج، فيجدون اختلافات كبيرة تؤدي  
إلى الطلاق. من ناحية أخرى وجديدة تنشأ مشاكل الطلاق من سبب  
يجب أن نلتفت إليه وهذا هو إحساس المرأة بذاتها. فالיום غير امس!  
في هذا الزمن المرأة لها حقوق، فليست تعيش كأص وربة منزل فقط ولكن  
لها  
الحق العمل، فأصبحت تطالب بالمساواة بينها وبين زوجها ولكن من المؤكد  
أن هذا ليس من طباع الرجل النوبي الذي يعيش على منهج "سي السيد". كما أن الفن  
- على سبيل المثال -  
والإعلام أبرز هذه المشكلة أكثر فأصبحت المرأة تتأثر بجمال ورومانسية  
الضامن وتطالب زوجها بالمثل، فباتت وخلقته مشكلة الطلاق بشكل كبير!  
في رأيي أن لإيجابيات الطلاق محدودة جداً، فإنها  
انقضى الزوجين  
تمتص فقط إذا كان الطلاق قبل الإنجاب. وإذا ~~كان~~ <sup>كان</sup> الزوجين قبل هذا فذلك  
سوف يمنع أي مشاكل نفسانية للأطفال فيما بعد، كما أنه سوف يقلل المشاكل  
والمصعوبات بين الزوجين، وأهم شيء يمنع فكرة الخيانة في المجتمع! ولكن  
فإن كثرة الطلاق تضررت الخوف و  
للأسف سلبياً، تدخل إيجابياً بصفة عامة. ~~كثير~~ <sup>كثير</sup> ~~هذه~~ <sup>هذه</sup> ~~نفس~~ <sup>نفس</sup> ~~الخوف~~

العرب في نفوس الشباب، فأصبحت الفتايات غير <sup>مقبلة</sup> مقبلات على الزواج خوفاً من  
الحصول على لقب "مطلقة" أو أيضاً الشباب أصبحوا لا يقبلون على الزواج بسبب  
كثرة الطلاق في العالم العربي، ومن السلبيات أن كبر هي شعور الطفل <sup>(الزمن)</sup> كثر  
بالصعوبات عندما <sup>يُجد</sup> يجد في أهله صعوبات، فيربى تربية مضطربة وتخلق هذه  
طفل وبنى آدم فيما بعد عنده إحساس بعدم الاستقرار، لا يعرف لنفسه وبعدها ولا  
موضوعاً، ينبغي ولي أمه أمه لا يساهم!  
في النهاية، حل هذه الظاهرة سهل <sup>على حد ما</sup> على حد ما، أو أنه تدخل  
الحكومة في منع الزواج المبكر وتؤكد للأهالي من موافقة الوالدين والعروس،  
زيادة على نشر التوعية على أضرار الطلاق من خلال وسائل الإعلام، وترجع هذه  
أيضاً على الشباب، فيجب عليهم اختيار شركاء حياتهم بطريقاً متزنة  
وعقلانية، وعلى المتزوجين أيضاً الاعتماد بالتمتع بالتمتع الذي سرفي تحدث  
لديهم بعد الطلاق، فإن العالم العربي لا يستعمل نسبة شباب مضطربين ولديهم  
مشاكل نفسية لأن الشباب هم قوهرة المستقبل في هذه الآونة!



## ResultsPlus

Examiner Comments

It was very obvious that this topic is a major issue in Arab society. Some candidates wrote personal accounts of how divorce affected them. The most common themes from responses were the difficulties of arranged marriages, miser / violent husbands or poverty.



## ResultsPlus

Examiner Tip

Candidates are advised to read the question carefully and divide the points in the question. Discuss the issues, mention the positives and negatives, then personal opinions.

## Question 5 (b)

This question asked candidates to discuss customs and traditions for welcoming a new born baby into the world. The question reflected on the culture of different religions and sects in society. There was a positive response to the topic.

## Question 6 (a)

This is the first question based on the text, The Thief and the Dogs, to explain the nature of the relationship between Saed and his mother, his wife Nabwia, Noor and Sanaa. This was the most popular text question. Candidates generally gave excellent answers.

Unfortunately some candidates made a summary about the story, and scored low marks. Some candidates wrote 6 pages on this question, but either simply gave a narrative of the story or spoke of other characters.

This is an excellent response, answering the question directly.



كانت من خانها ثم فرح سعيد من السجن لا يفكر إلا في سناء. كل لحظة <sup>يزداد</sup> ~~تزداد~~ مشوقته لرؤيتها  
 إلا أن سناء لن تعرفه وكيف تعرفه ودخل هو في السجن وهي صبيته، ولم يظن الحقيقة لها  
 علمها ولا نبوية. فرفضته وهربت منه. طالبة من نظن أنها ابوها، علم من سبق ويمكن  
 أن نقول أن ذلك كان ما أملك سعيداً ولم يرعه ينظر إلى المستقبل، وكان ذلك الذي جعله  
 أمير الماضي ورغبة الانتقام ومع ذلك كانت سناء داخل قلبه، وكانت سبباً ~~لحقيقة~~ لاستعداد  
 زوجته أول فضيحة سعيد ظاناً أنها كانت نبوية، رعايته لابنتها سناء. وفي هذه الحالة العجيبة لآماله،  
 ظهرت نور مفاجئة من استسلمت نفسها له من أول وقت، وكانت تحبه حباً شديداً،  
 ووضع نفسها في الخنم، تحاول أن تملك قلب سعيد، ويقنعه عن قرار الانتقام  
 وتبدأ حياة جديدة معه. فوفرت لسعيد كل ما احتاج إليه من طعام وشراب ويمكن  
 خدمة. لكن سعيد لم يفكر فيها وغماءه عن كل ذلك رغبة الانتقام، فأغبر آهات  
 نور بفتياها المفاجئ سبب <sup>للمرأة</sup> ~~للمرأة~~ لسعيد. وكانت هي الضحية الحقيقية. لغضاد العجيب،  
 بل حتى نبوية وسناء. فلو كان سعيد فقع قلبه وزاد توجهه ورعايته للمرأة أكثر  
 لكان تخلص من مشاكله، لو أن المرأة الأولى، فالثانية، أو الثالثة، ولكن صديق الشاعر  
 عندما قال، ما كل ما يتناه المراد يركه تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن.



### ResultsPlus Examiner Comments

The answer is well balanced, taking an objective view of the roles the women had on his life.



### ResultsPlus Examiner Tip

Some candidates based their answers on the film, which has significant deviations from the original text. It is of great importance for candidates and their teachers not to rely on the film to understand the novel.

## Question 6 (b)

The question focused on the spiritual relationship between Shiekh Ali Al-Junadi and Saed, who often came to him seeking help. He was unable to help Saed with the practical advice he wanted, and spoke on a spiritual level that Saed couldn't understand. Some candidates interpreted this as a criticism of an elitist approach to religion, rather than religion itself or as a reflection of Saed's insensitivity.

The following is an example of a good response.

الشيخ علي الجنيدى في رواية اللص والكلب رجل من الذاكرين لله  
وقد يصل حسب رؤية الراوى عن مرتبة العارفين بالله حيث أنه  
له مریدین وأتباع ومنهم كان مهران والد سعيد الشخصية الأساسية  
في القصة. امتاز شخصية الشيخ علي الجنيدى في القصة بأن له فكر  
ناقب ورؤية صائبة في الأشخاص الذين يتعامل معهم حيث  
أنه استطاع أن يدرك بفضيلة ما يجول في خاطر سعيد مهران <sup>متن</sup>  
وإن حاول سعيد أن يخفي ما في خاطره منذ الوهلة الأولى عندما تقابل لأول  
مرة بعد خروج سعيد مهران من السجن .  
بالرغم أن سعيد مهران لم يكن من أتباع الشيخ إلا أنه وجد فيه الملجأ  
والصدا وهذا <sup>دليل</sup> على أن سعيد مهران كان يثق فيه ثقة عمياء وكان  
يعتبر أن الشيخ قادر على معرفة الأحداث وإن لم يراها بنفسه  
والدليل على هذا <sup>عندما جال</sup> في خاطر سعيد أن الشيخ قد علم بأنه  
قتل شعبان حسين بالخطأ <sup>بدل من عيسى سره</sup>.

ومن جهة أخرى أن الشيخ عن الجنيدى هي شخصية سلبية حيث أنه  
قد عرف بما يتقل حائل سعيد مهران ولم يستطع أن يقدم له  
النصيحة التي قد تفيده من الناحية العملية وبدلاً عن ذلك  
استخدمه لغة عقائدية فوق مستوى فهم سعيد مهران مما لم  
يُعطيه أية أهمية.

ولكن فإن وجود شخصية الشيخ السعد الجنيدى  
أوضحت لنا الجانب الخير في شخصه سعيد مهران عندما  
كان طفلاً كان يعيش عيشة سوية في ظل وجود والده ~~والجد~~  
بالتالي فإن الصبر لا يولد مجرماً ولكن البيئة المحيطة  
به هي التي تؤدي إلى ظهور الناحية الإجرامية في الشخصية  
السوية.

قام حوار بين الشيخ وسعيد وقال الشيخ له "أنت لم تخرج من السجن  
السجن" وفي رأيي أن الشيخ قال هذا التعبير المشازي حيث أنه  
استشعر أن سعيد مهران قد خرج من السجن وهو مصحلاً ممتلي بالحقد  
والكرامية لكرامته المهدرة من جراء ما حوله من الخونة وأنه  
ليس راض بقضاء الله وقدره بأن السجن كان عقوبة عادله له  
عما كان يفعل من سرقات.



وعندما دعا الشيخ سعيداً لصداقة والتقرب من الله، قام سعيد بتقديم

العديد من المبررات حيث يتحرب من القيام للصداقة وما كان من

الشيخ أن يقول "الرضا بما آتاه حكم وقدر".

وهذا يعني أن الرضا بما آتاه حكم وقدر هو الرضا بما آتاه الله

عندما

نجيب هو محفوظ أراد أن يبين يوضح لنا الناحية الدينية لها

يشعرون

الإنسان يتحرب بأن الدين هو العقوبة الأساسية في مشاكل الحياة

وجدنا

حيث وضحت أن الشيخ عى استنكر مقولة سعيد عندما قال "كل سجن

يكون بالسجن الحكومة". الشيخ يعتبر أن سجن الحكومة أرحم من

سجن النفس والفكر الذي يؤدي إلى عدم الرضا وعدم التمتع في

الأفكار التي تغيرت مع الزمن. الشيخ أيضاً يمثل السلطة عندما

علم سعيد مهزان أن الشيخ كان في طرف رؤوف علوان وكان يطلبه

بالبطاقة.



**ResultsPlus**

**Examiner Comments**

The candidate has taken a planned and balanced approach to the question, making an effort to discuss more than one view.



**ResultsPlus**

**Examiner Tip**

Don't provide a narrative of the novel: that is not an answer. Read the story, analyse the themes and characters, and reflect on their significance.

## Question 7 (a)

This question was based on the fables from Kalila and Dimnah. The purpose of these stories is to teach morals. Candidates should write an account about the story and how the moral was conveyed to the reader. This year, the question based on Kalila and Dimnah was less popular than previous times, however those who did choose this question provided good responses.

## Question 7 (b)

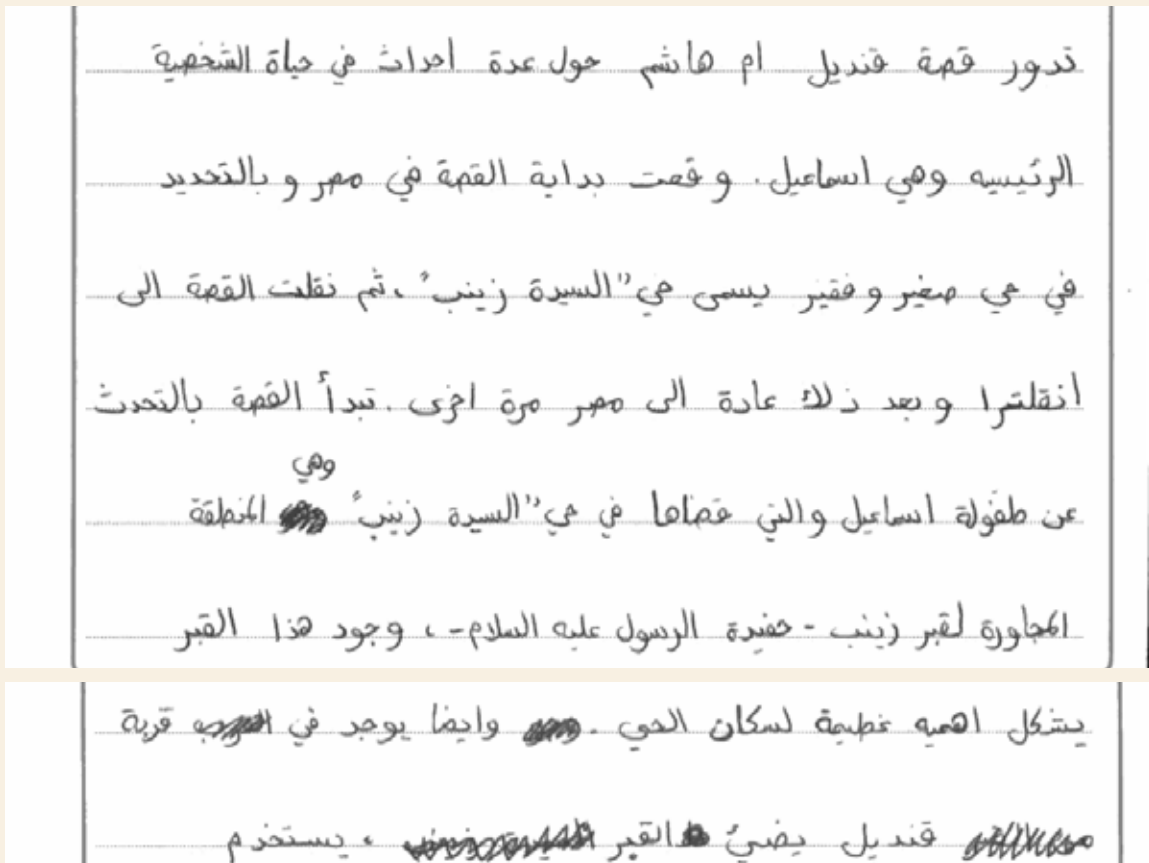
Q7(b) is an open question based on the fables from Kalila and Dimnah. Candidates were given the freedom to choose any fable in the collection, and discuss its purpose and the moral behind it. Candidates should write an account about the story and how the moral was conveyed to the reader.

## Question 8 (a)

This was the second most popular question after Q6(a), asking candidates to explain their own opinion on the role of place and to describe some of the places relating to Ismael, and to reflect on the different lifestyles of people.

Overall responses were good: however some candidates lost marks due to basing their answers on the film adaptation, which had a number of large differences, such as Ismael going to Germany in the film, but England in the novel.

This is generally a very good response.



سكان ذلك العي زيت القنديل لعلاج العديد من الامراض وبالاضمة

امراض العين . <sup>اصبح</sup> الزيت جزء مهم من عادات وتقاليد وايضا

دين ~~الذي~~ سكان العي بسبب جعلهم طرق العلاج الحديث وعجزهم

من شراء الادوية الحديثة ~~من~~ المكلفة . يوجد عدد كبير من ~~الذين~~

بما بين ~~الذين~~ الفول في الشوارع بداخل العي وذلك يدل على الفقر

لان الفول وجبة ~~غير~~ مكلفة وبسيطة . بالرغم من تمسك

سكان العي بالدين الى انه يوجد نوعا من الجهل . فقد اصبحت

للعادات والتقاليد دور مهم يتغلب على اصول الدين الاسلامي

الصحيح . ~~انما~~ ~~يتم~~ ~~في~~ ~~هذه~~ ~~الطريقة~~ ~~من~~ ~~جانب~~ ~~الذين~~ ~~يتمسك~~ ~~بدينته~~

~~انما~~ ~~يتمسك~~ ~~باعتقادات~~ ~~حول~~ ~~السبت~~ ~~زيت~~ ~~وكانوا~~ ~~يتخذونها~~ ~~وليا~~  
يؤمنون

~~الذي~~ ~~صح~~ ~~سكان~~ ~~ذلك~~ ~~الذي~~ ~~وجما~~ ~~هل~~ ~~له~~ ~~بتوزيع~~ ~~زيت~~ ~~القنديل~~

كان بسبب غير تصديقه لتلك ~~الاعتقادات~~ ~~الخاطئة~~ ~~ولكن~~ ~~سفره~~

الذي ~~انقلنا~~ ~~ا~~ ~~قام~~ ~~بتصيرة~~ ~~كلية~~ ~~فاصبح~~ ~~مثل~~ ~~الشعب~~ ~~البريطاني~~ ~~لا~~

يريد ~~بمساعد~~ ~~بين~~ ~~مصدر~~ ~~تغييره~~ .

~~تطلب~~ ~~استقبال~~ ~~الى~~ ~~انقلنا~~ ~~كان~~ ~~من~~ ~~الجزء~~ ~~الغني~~ ~~في~~ ~~البلاد~~

~~الذين~~ ~~انقلنا~~ ~~تختلف~~ ~~كلية~~ ~~عن~~ ~~مصر~~ .

فصالح يوجد طبقات مختلفة من الاشخاص والفقر موجود ولكنه ليس مثل

السيدة زينب الذي كان تقريبا تحت مستوى الفقر، اعتقادات  
الشعب البريطاني مختلفة فإنهم يؤمنون بأن كل شيء قفاز وقدر ولا يمكن  
للشخص ان يغير مستقبله بالدين والعبادة انما يجب عليه ان يعيش بحرية ويقوم  
بكل شيء يريد ولا يجعل الدين يقيد. وجود الطبقة الضالعة ايضا تشكل  
دور كبير في حياة الانقليزيين ~~في~~ <sup>وتفكيرهم</sup> فنان الفروج للاماكن الطبيعية مثل الغابات

والعائق يشكل دورهم في حياتهم. هناك الكثير من الاشياء المرمية و  
الممنوعة لرا سكان هي السيدة زينب والتي تعتبر شيء طبيعي ومقبول  
عندهم. ~~من~~ ايضا من الاخلاجات الاخرى هي تمنع ~~الاشياء~~  
مكان انقلترا بصيد الاسماك بينما في مصر يقبضون بصيدها  
من اجل المال والعيش.  
~~الاماكن~~ التي تحدث عنها القصة مختلفة تماما وبالرغم  
من تفتح الاشخاص ~~في~~ بانقلترا <sup>في</sup> رأيت ان الحياة في السيدة زينب  
اعقل وذلك لانهم يفتنون بعض اكثر ويصادون ضمن بالعكس  
من الشعب البريطاني.



### ResultsPlus Examiner Comments

To achieve full marks, all the factual information needs to be integrated into the essay.



### ResultsPlus Examiner Tip

Have a clear and effective organisation and development of ideas.

### **Question 8 (b)**

Q8(b) discusses the personality of Dr Ismael, how it was formed and how it was affected whilst growing up in the district of Assayda Zaynab, and later in England, to explain spiritual values against materialistic values.

## Paper Summary

- The most important issues that all teachers and candidates must address are grammar and spelling. Often there are responses where even basic grammar is non-existent; for example, plural, dual, verb conjugations, and use of preposition words (if, but, for etc). The Specification provides a list of all the essential grammar for GCE Arabic. To train candidates for spelling proficiency, teachers can dedicate lessons to dictation. The benefits will be corrective spelling and phonetic awareness. Students should be able to differentiate between أ / ع - ذ / ز - د / ض / ك - etc
- Clarity of handwriting is a continuing issue. An extra consideration for candidates with an URDU or FARSI background is to learn the significant difference between Arabic script and these other languages.
- This year candidate responses seemed more confident, with genuine analysis and opinion.
- Section A is a comprehension task, and answers to each question should be extracted from the text. A large number of candidates achieved full marks in this section. Those who did not, lost marks due to missing out questions or not reading the text fully and giving time to understand it.
- Section B is a translation task to transfer the meaning of a given text from English into Arabic. The majority of candidates successfully achieved this; however teachers need to teach with a variety of texts for translation practice.
- Section C was divided into categories; Topics and Text. Arab History in the 20<sup>th</sup> Century was popular, though unfortunately many did not distinguish between events of the 20<sup>th</sup> Century and that of the 21<sup>st</sup> Century. Teachers need to explain to GCE candidates the emphasis on 20<sup>th</sup> Century, not 21<sup>st</sup>.
- The Culture and Social topics produced very good responses, but where candidates based their answers only on personal experience, their responses lacked substantiation or varied points of view.
- The text questions produced fantastic essays, yet still some candidates forgot to answer the question and instead wrote a narrative of the novel or of film adaptations.

## **Grade Boundaries**

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

<http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>

Further copies of this publication are available from  
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email [publication.orders@edexcel.com](mailto:publication.orders@edexcel.com)

Order Code US031739 June 2012

For more information on Edexcel qualifications, please visit

[www.edexcel.com/quals](http://www.edexcel.com/quals)

Pearson Education Limited. Registered company number 872828  
with its registered office at Edinburgh Gate, Harlow, Essex CM20 2JE

Ofqual  
.....



Llywodraeth Cynulliad Cymru  
Welsh Assembly Government

